MATEHUAPIL.—Rancho en la municipalidad de S. Pedro de Ocampo, P. de Mazapil.

Encuentro dos explicaciones probables de esa palabra. 1ª *Víboras pequeñas como dedos*, de maitl, mano, *coatl*, culebra y *pilli*, chico, pequeño; 2ª *Piedras pequeñas para moler*, de *matexoani*, piedras para moler y *pilli*.

MAYATE.—*Máyatl*—Rancho en la Municipalidad del Plateado. P. de Villanueva. Es el nombre del insecto *Aallorhina Antonii*

Con todo y hebra como el mayate, expresión que se usa para decir que una persona se va llevándose determinada cosa consigo.

MAZAPIL.—*Matzapilli.*— Cabecera del Partido y municipalidad del mismo nombre.

Mazapil ó *Matzapilli* se deriva de *matzatl*, venado, y *pilli*, pequeño; esto es, *lugar de venados pequeños*, tal vez berrendos.

MECAPAL.—*Mecapalli.*—Cordel ó tira de cuero para llevar cargas. Se deriva de *mécatl*, cuerda y de *palehuia*, favorecerse ó ayudarse á sí mismo.

MECATABASCO—Nombre de un antiguo pueblo, probablemente Tabasco, hoy Villa del Refugio. He visto escrita la palabra *Metatahuaxco*, como pueblo y cabecera del cacicazgo del mismo nombre; y si así es dicha palabra, podría traducirse: *en la tierra de magueyes chicos* ó *chaparros*, de *metl*, maguey, *tlalli*, tierra, *ahuatez*, chaparro, bajo, y la terminación *co*, de lugar. Sin embargo, me inclino á creer que la palabra *Mecatabazco* debe escribirse *Mecatapachco*; que significa: *lugar de collares de conchas*, de *mecatl*, cuerda, collar, *tapachtli*, concha, venera y *co*, probablemente porque los habitantes de dicho lugar usarían esa clase de adorno.

MECATE—*Mecatl*—Cordel, zoga, generalmente hecho de la fibra llamada *ixtle*, ó bien de cerdas de caballo.

MECHOCOTE—*Mexocotl.*—Bebida agria confeccionada con aguamiel de maguey y xocoyol, según el Lic. Castanedo.

METAPIL—*Metlapilli*—Piedra basáltica de que se hacen *metates* para moler maíz y otros granos. También se da ese nombre á cierta clase de metates que no tienen piés.

METATE.—*Metlatl*—Piedra de forma cuadrangular, con un pié en una cabecera y dos en la opuesta, de uso general para moler maíz.

MEXICANO—Nombre de un rancho.

MEXICAPA—Barrio al N. O. de la ciudad de Zacatecas. Su traducción es: *de México*, porque en dicho barrio se establecieron las familias mexicanas que los primeros pobladores españoles trajeron á la misma ciudad

MEZCAL—*Metzcayotl.*—Cogollo tierno de maguey, que se come cocido ó asado. También se da el nombre *mezcal* á un alcohol suave que produce el maguey.

Anda en sus mezcales; frase para indicar que alguna persona está ébria ó ha tomado vino.

MEZOTE.—*Mezotl* ó *Mexotl*—Maguey seco ó cabeza de maguey asado.

MEZQUITAMAL.—*Mezquitamalli*—Pasta ó tamal que hacen con la pulpa de bayas de *mezquite* ó *mizquitl*.

MEZQUITE.—*Mizquitl*—Hacienda en la municipalidad de Fresnillo y nombre de varios ranchos en otras municipalidades.

Mizquitl es la acasia silvestre denominada *Prosopis dulcis*, de las Leguminosas. Los derivados de *mezquite* son: *mezquital*, *mezquitera*, *mezquitalillo*, *mezquitito*, que designan también á varias localidades en el Estado.

MEZQUITUTA.—Rancho en la Municipalidad de Moyahua, P. de Juchipila.

Probablemente significa *lugar de muchos mezquites*, de *mezquitl* y *ttantli*, dientes; esta última palabra toma-

da ideográficamente en el sentido de muchedumbre ó pluralidad.

MICHI — Pronunciación incorrecta de *mixtli*, gato.

MILPA —Rancho en la Municipalidad de Villa García, P. de Pinos. Se usa generalmente para designar un terreno sembrado de maíz ó frijol.

MITE.— *Mitl.*-Rancho en la municipalidad de Monte Escobedo, P. de Jerez. La palabra *mitl* literalmente significa, flecha, saeta.

MITOTE — *Mitotl* — Baile y también alboroto. Se deriva de *mitotiua*, bailar, danzar.

Hacer mitote equivale á hacer ruido, escándalo, alboroto. *Mitotero, mitotería*, derivados.

MIZPATLE ó *Quimizpatli*, Planta medicinal cuyo nombre botánico es *Budleia verticillata*, ó sea la yerba del bayestero.

MIZTON —*Mixton*.—Cerro en la municipalidad de Apozol, P. de Juchipila. La palabra *Mixton* designa en diminutivo al gato montés ó *Lyncus rufus*.

El mencionado cerro es histórico, pues en él se defendieron heróicamente 100,000 indígenas *caxcanes* y de otras tribus contra las tropas españolas del Virrey D. Antonio de Mendoza, en 1541 y 1542. El jefe principal del ejército indígena fué *Tenamaxtle* ó Diego Zacatecas, hombre que dió pruebas de grande arrojo y heroismo.

MOLCAJETE.— *Molcaxitl.*—Piedra circular cóncava, provista de tres pies generalmente y de uso muy común para moler chile y otras especies condimenticias.

MOLONCO.—Literalmente significa cosa suave, fofa ó seca, según Molina, Entre la gente agricultora se toma esa palabra para designar la mazorca pequeña de maíz, que no ha adquirido suficiente desarrollo.

MOLOTE —*Mólotl.*—Gorrión ó pardal; pero también se da ese nombre á las bolas de lana ó algodón torcido.

MOMAX.—Pueblo cabecera de la municipalidad del mismo nombre, P. de Tlaltenango.

Se deriva de *momachti ó momachtiqui*, estudiante. Dícese que en dicho lugar tenían establecido los aztecas un colegio ó escuela para estudios referentes al sacerdocio de su religión; por lo que es probable que la palabra *Momax* signifique *lugar de estudio ó escuela.*

MOYAHUA.—Pueblo cabecera de la municipalidad del mismo nombre en el Partido de Juchipila.

Mayahua, según el diccionario de Molina es: *agua turbia.*

MOSTOCHE Ó MOSTOCHITLI.—Nombre de una planta que en mi concepto es la que llaman *chitli ó chicle* de hojas grandes. Se produce en S. José de la Isla.

MUITLE Ó MUICLE —Planta medicinal: *Serycographis mohuitli ó Justicia coccinea* de Mociño y Sessé.

NACAZQUILCO.—Rancho en la municipalidad de Atolinga, P. de Tlaltenango.

Creo que esta palabra puede traducirse así: *lugar donde viven de la hortaliza ó de verduras*, que viene de *nacazqualtia*, vivir de un trabajo ó industria; de *quilitl*, verdura comestible, ó de *quilmilli*, hortaliza, y de la terminación de lugar *co*.

NACATAMAL —*Nacatamalli.*—Pastel de carne y chile envuelto en hojas de maíz, de mucho uso entre los indígenas. Se compone de *nacatl*, carne, y *tamalloa*, hacer masa ó pan para *tamales*.

NAGUAL.—*Nahuall.*—Brujo, hechicero, y en este mismo sentido se usa todavía.

NANA.—Palabra que se deriva del mexicano *nantli*, madre.

NEJO.—*Nexo.*—Dícese del color amarillo sucio que toman las tortillas por exceso de la cal que se pone al cocer el maíz para *nixtamalli.*

NIGUA — Insecto: *Dermatrophylus penetrans.*

NIJAYOTE.—*Nexayotl*. Resto de la legía de cal que queda después del cocimiento de maíz para tortillas. La palabra es seguramente una contracción de *nexatl*, legia y *xayotl*, heces, desperdicios.

NIZTAMAL.—*Nextamalli*.—Maíz cocido con legía de cal, para la confección de tamales ó tortillas.

NIZTENGO.—*Nixtenco*.– Según el Lic. Castanedo significa fogón ó ceniza caliente.

NIZTICUIL —*Nixticuilin*.—El gusano que se cría en el maíz

NOCHISTLAN — *Nocheztlan* — Ciudad cabecera del Partido y municipalidad del mismo nombre.

La palabra *Nocheztlan* se compone de *nocheztli*, grana y *tlan*, abundancia ó lugar. Por lo mismo, significa *lugar en que abunda la grana*, según el Sr. Dr. Antonio Peñafiel.

NOPAL.—Nombre mexicano, genérico para designar diversas especies de *Cactus tuna*.

ÑAMOLE —*Yamolli*.—Planta cuyo nombre vulgar es Mazorquilla ó Jabonera. *Phytolaca decandra*?

OCOTE.—*Ocotl*—Madera resinosa que produce la trementina y sirve de buen combustible.

Echar ocote, se dice vulgarmente en el sentido de inculpar ó acusar á una persona.

OCHOTES.—*Ochotl*—Rancho en la municipalidad de Huanusco, P. de Villanueva.

Ochote, es una planta que según el Lic. Castanedo corresponde al *Xoxoctic* verde.

OLLIN.—Sustancia negra pulverulenta que queda sobre las paredes y techos de las cocinas, después de algún tiempo de quemar leña ó algún otro combustible.

OLOTE.—*Olotl*.—La espiga ó ráquiz de la mazorca de maíz desgranada.

OTATE.—*Otatl*.—Planta gramínea, especie de caña maciza denominada *Guada amplexifolia* ó *Arundo donax*

OYAMEL.—*Oyametl*.—*Pinus religiosa*, conífera de la cual se extrae el aceite de abeto.

OYOLIZTIC —Nombre de un cerro. No encuentro traducción satisfactoria de esta palabra.

OYOSTE.—*Oyostli*—Planta que se usa como tónico estomacal. Ignoro á que genero botánico pertenece.

OZTOC.—Cueva cerca de la hacienda de la Labor. La palabra *Oztoc* significa Cueva, gruta.

PACHOL.—*Pachiol*.—Ojuela delgada de harina, que se tuesta en el comal. Viene de *pachihui*, hartarse de comida.

PALAPA.—Planta medicinal mencionada por el Sr. Ingeniero José A. y Bonilla en su *Memoria de Agricultura*, pero sin señalarle ningún nombre botánico.

PAPALOTE.—*Papalotl*—Mariposa negra, grande.

PANILE.—Pinole de semillas de calabaza, según el Lic. Castanedo.

PÁNUCO.—Pueblo mineral cabecera de la municipalidad del mismo nombre, P. de Zacatecas. *Lugar donde se pasa el río*, según Bushman, *Catálogo de las lenguas*.

PAPAQUES—*Hacer papaques*, es hacer festejos ó alegrarse, y también cierta diversión que consiste en teñir la cara con harina; algo como carnestolendas. Probablemente el verbo *papachar* castellanizado, se deriva de *papaqui*, tener alegría ó hacer que otros se alegren.

PAPAYA —Nombre de la fruta vulgarmente conocida como melón zapote. *Carica papaya* Lin.

PASGUATE?—Tonto, palurdo, inculto.

PATÍO.—*Patiotl*.—Paga, precio de trabajo, rescate. Entre los barreteros del Estado, se llama *patío* á una tira cuadrangular de lienzo blanco que se amarran en la cintura, dejándola caer en uno de sus ángulos sobre

las posaderas, y les sirve también para guarecer del agua y del polvo la espalda cuando están trabajando en el interior de las minas.

PATOL.—*Patolli.*—Juego antiguo entre los mexicanos, semejante al tablero ó las *damas*. Hoy solamente sirve para designar una clase de frijol grande de varios colores.

También los de patol zumban, es refran vulgar que se emplea poco más ó menos para decir que también los pobres valen algo, ó que alguna cosa que se considera inútil sirve de algo.

PAZTLE.—*Pachtli.*—Rancho en la municipalidad de Villa García, P. de Pinos.—Vegetal que se cría como parásito en algunos árboles, ó sea *Tillandsia usneoides.*

PEPENA.—Coger algo del suelo, según Molina. Esta palabra se usa generalmente como verbo: *pepenar*, castellanizado.

PEPENCHE.—Dícese de una persona que aparenta no querer hacer ó decir algo. *Hacerse pepenche*, es la forma más usual de esa palabra. Ignoro cual sea su orígen.

PEZTON.—Yerba medicinal que se usa como tónico para el estómago. Tal vez el *pestho* de los otomíes.

PETACA.—*Petlacalli.*—Arca ó caja cuadrada, comunmente hecha de carrizo ó de tule.

Sacudir la petaca á alguno, equivale á pegarle golpes, ó á castigarlo de otro modo.

PETANQUE.—*Petlanqui.*—Entre los mineros se dice de las piedras minerales que tienen mucha plata á la vista, en alguna de las formas más comunes en que ella aparece en dichos minerales.

Cuando una persona revela aptitudes é inteligencia para alguna cosa, se dice que tiene mucho *petanque.*

PETATE.—*Petlatl.*—Estera que hacen de tule ó de palma.

Dejar á alguno en un petate, es frase metafórica para indicar que la ruina ó la pobreza que se causa á una persona robándola ó quitándole lo que tiene. *Petatear* se toma en el sentido de morir.

PEYOTE.—*Peyotl.*—Planta medicinal de efectos calmantes y antireumáticos. Pertenece al género *cactus* y abunda en varias partes del Estado.

PICHAHUA.—*Pitzahuac* ó *Pitzahuactepec.*—Nombre de un cerro en el límite Norte de la municipalidad de Nieves con la de San Juan de Guadalupe. La palabra *Pitzahuactepec* se compone de *pitzauac*, cosa delgada, derecha, y *tepetl*, monte, cerro; de modo que literalmente significa: *cerro delgado y recto*, como en efecto lo es el *Pitzahuactepec.*

PICHICUATA.—*Pitzcoatl.*—Víbora á la cual se da ese nombre, sin duda por la particularidad que tiene de pararse sobre alguno de sus extremos. Es la muy venenosa serpiente denominada *Stenostoma phenops.*

PICHICHAHUA.—Nombre de una planta cuya clasificación botánica no conozco.

PICHILINGA.—*Pitzilinca.*—Frijol pequeño de varios colores. No conozco la etimología de esta palabra.

PILIHUIJE.—Nombre que se da á los niños, así como á personas de estatura baja.

PILINQUE.—*Pilinqui.*—Según Molina es la persona guedejuda ó que tiene el pelo hecho mechones; pero esa palabra se usa más comunmente en este sentido: *ponerse pilinque*; esto es, hartarse de algo y con especialidad cuando se toma bastante agua ó algún otro líquido.

PILHUANEJO.—Según el P. Fr. Juan Guerra equivale á criado de convento. Se deriva de *pilihuatia* tener hijos ó prohijarlos, y *exatauani*, proceder ó manar de la propia sangre. Por aquí se usa también para designar á los niños, así como *piltontle.*

PILMAMA.—Ama de niños, nodriza.

PINACATE.—*Pinacatl.*—Escarabajo ó insecto muy conocido.

Cuando una persona descarga los intestinos por el recto y por medio de ventosidades, se dice: *parece que ha comido pinacates*, aludiendo á que tales insectos tienen igual modo de expeler el aire de sus entrañas.

PINGUICA.—Nombre del fruto comestible de un arbusto comunmente llamado Manzanilla y también Gayuba. Su clasificación botánica es *Arctostaphilos pungens, de las Ericáceas.*

PINOLE —*Pinolli* —Harina de maíz tostado que se toma simplemente diluida en agua y á veces mesclada con piloncillo ó hecha *atole*. Constituye un alimento muy común para los campesinos. *Pinolillo* es una garrapata ó insecto pequeño que se introduce en las partes blandas del cuerpo humano y produce fuerte comezón.

PICHA.—V. D. Mejicanismos.

PIPIAN.—Condimento que hacen con semillas molidas de calabaza, chile y manteca, para agregar á varios guisados.

PIPIOLE —Platillo sabroso, según el Lic. Castanedo. *Esos son mis pipioles*, se dice aludiendo á cosas que á uno le son fáciles, agradables ó favoritas. V. D. de Mejicanismos.

PIPITZAHUAC —Planta denominada *Trixis fructicosa*, C. H.

PIQUIN.—*Chiltepin.*—Pimiento ó chile pequeño y esférico, de color rojo cuando está seco. La etimología viene de *chilli* y *tecpin*, pulga.

PITAHAYA —Cactácea cuyo nombre botánico es *Cactus pitahaya* de Jacq. Corresponde á la planta que en mexicano llaman *Tzaponochtle. Pitahaya* es palabra de orígen *haitiano.*

PITAYA.—*Cereus trigonus ó grandiflorus*, de Mull. y nombre de un rancho en la municipalidad de Mazapil. Es también palabra de orígen *haitiano.*

PIZCA —*Pixca.*—Cosecha, recolección de maíz y otros granos. El verbo castellanizado *pizcar* es de uso muy común.

PIZQUE —V. D. de Mejicanismos.

PIZTOJO—Id. id. Cegatón, falto de buena vista.

POCHOTE —*Puchotl* —Rancho en la municipalidad de Nochistlan. Designa también un árbol grande como ceiba: *Bombax orientalis*, Spreg. ó *Eryodendrum anfractuosum*, D. C.

POLOCOTE —*Polocotl.*—Planta de hojas acorazonadas, vellosas y flores amarillas aterciopeladas por la parte superior del limbo, en forma de cabezuelas con pétalos radiados y parecidas á las del maíz de Tejas ó gigantón.

POPOLE —V. D. de Mejicanismos.

POPOTE.—*Popotl.*—Zacate de tallos cilíndricos, delgados, flexibles y largos, que sirven para hacer escobas. *Popotero* se dice á quien acostumbra entrar de balde á las diversiones ó banquetes, ó que procura comer cosas que no le cuesten nada.

PULQUE —Palabra *haitiana* que equivale á *octli*, ó sea vino ó cerveza de maguey. *Empulcarse*, tomar mucho pulque ó embriagarse con él.—V. D. de Mejicanismos.

QUELITE —*Quilitl.*-Verdura, yerba comestible: *Quenopodium viride, Lin.*

QUIHUILA.—Red tejida de ixtle sobre cuatro palos, y sirve para hechar mazorcas de maíz durante las pixcas ó cosechas.

QUILTONIL.—Yerba ó quelite de color rojizo.

QUIMIL —*Quimilli.*—Lio de lienzos de ropa ó de otros objetos.

QUIOTE.—*Quiotl ó quiyotl* —Tallo del maguey ó del *zotol*, ya seco ó tierno; este último se come cocido ó asado y es de gusto agradable.

QUIPIN.—V. Piquín.

QUIZQUEMEL.—*Quixquemetl.*—Pieza de vestido para mujeres.

SACEME.—V. *Oeceme.*

SIRICUA.—Ignoro el orígen de esta voz.

TABASCO, ó Villa del Refugio Cabecera de la municipalidad del mismo nombre, P de Villanueva.

Es difícil determinar la verdadera escritura y traducción de la palabra Tabasco. En la Historia Tlaxcalteca de Muñóz Camargo la encuentro escrita *Tabzcob*, tal vez como de origen quiché ó yucateco. El Diccionario mexicano de Molina nos proporciona dos palabras que pudieran conducir á una interpretación aproximada 1ª *Tapacoltia* anidar ó hacer nidos las aves; de esta palabra resultaría *tapacco*; esto es, *en donde hay nidos*, ó tomando la frase en sentido figurado: *donde viven como en nidos.* 2ª *Tlapachquentia*, ponerse muchas ropas, lo que daría *Tlapachco*; "donde se cubren ó visten con mucha ropa" 3ª *Tlapachtli*, concha, coral; de cuya palabra resultaría también *Tlapachco*, esto es, *donde hay conchas* ó *donde usan conchas.* V. *Mecatabasco*

TABACHIN.—Planta ornamental que en mexicano equivale al *Chacalxochitl* ó *Tlacoxiloxochitl*, ó sea *Poinciana pulcherrima.* Ignoro á qué lengua indígena pertenece la palabra *tabachin.*

TACAZOTLA.—Se aplica este nombre á las tortillas de maíz tierno, según el Lic. Castanedo. Creo que esta palabra se compone de *itacatl*, provisión, comida, y *tlacotla*, cosa estimada ó de gusto.

TACOALECHE.—Hacienda de campo en la municipalidad de Sauceda, P. de Zacatecas.

La palabra citada probablemente indica *lugar en que hay comida*, de *tlacuallo*, verbo impersonal derivado de *cua*, comer, y *tech*, terminación que equivale á *en*, *á*, *de.*

TACUACHI Ó TLACACUILO.—Marsupial denominado *Didelphis californica*, que vive en hoyos bajo la tierra.

TACUBA.—*Tlacopan.*—Calle en la ciudad de Zacatecas. Parece que esta palabra puede traducirse *en el centro* ó *enmedio*; de *tlaco*, mitad ó enmedio, y *copan*, en, de, hácia; porque precisamente la parte donde ahora está la calle referida, fué el centro de la población habitada por los españoles y rodeada de algunos barrios pueblos de indígenas. El Sr. Lic. Manuel de Olaguíbel en su "Onomatología del Estado de México," dice que *Tlacopan* es: *sobre la jarilla.*

TACUBAYA.—*Tlacopaiyan.*—Nombre de un rancho.

Siguiendo la etimología de la palabra *Tacuba*, es algo probable que *Tacubaya* ó *Tlacopaiyan* se derive de *tlaco* ó su primera sílaba *tl*; de *acopaita*, mirar á lo alto, hácia arriba, y de *yan*, terminación verbal de lugar, y entonces la traducción sería: *en la mitad del alto.* Pero es más probable que dicha palabra se componga de *tlalli*, tierra, *acopaita*, mirar á lo alto y la citada terminación *yan*, en cuyo caso podrá traducirse: *tierra que se vé alta* ó que está en alto.

TACUCHI.—Vulgarmente se usa para designar una pieza de ropa destrozada ó hecha girones, particularmente una camisa en ese estado. Parece que esa palabra se deriva de *tlacuechiliztli*, ó sea el acto de desmenuzarse una cosa (Molina) V. D. Mejicanismos.

TACUIL.—Se llama así á un lío ó envoltorio. [Lic. Castanedo.]

TACHACUAL.—*Tlatzacoalli.*—Según el *Arte Mexicano* del P. Guerra, se toma en el sentido de cerca ó seto. Entre nosotros se llama *tachacual* á una casucha ó habitación de mala traza.

TACHIHUAL.—*Tlachihualli.*—Especie de tejido que se hace en casa. [Lic. Castanedo.] *A todo tachihual.* V. D. Mejicanismos.

TACHIQUERA.—Aztequismo que se deriva de *tlachicalli*, ó *tlachiczacalli*, lugar ó cabaña para guardar ma-